

DEINE COMMUNITY RUND UM'S TAUCHEN. VON A-XYZ.

Tauchwörterbuch Spanisch

Spanien, Kanaren, Mexiko, Karibik — mit den Wörtern, an denen man den Sprachraum erkennt

Sechs Wortpaare trennen Spanien von Lateinamerika: *botella/tanque* (Flasche), *chaleco/BCD* (Jacket), *ordenador/computadora* (Tauchcomputer), *alquiler/renta* (Verleih), *escarpines/botas* (Füßlinge), *máscara/visor* (Maske). Dazu das Wichtigste zur Anrede: **Die vosotros-Form aus dem Spanischkurs ist in Mexiko und der Karibik falsch** – dort gilt durchgehend *ustedes*.

Notruf in Spanien und Mexiko

Spanien: 112 allgemeiner Notruf · **900 202 202** Salvamento Marítimo, kostenfrei, Seenot · VHF Kanal 16.

Mexiko: **911** landesweiter Einheitsnotruf.

Eine nationale Tauchunfall-Hotline gibt es in keinem der beiden Länder. Tauchmedizinisch zuständig ist DAN: **DAN Europe +39 06 4211 5685** für Spanien und die Kanaren; **DAN World, spanischsprachig: +52 557 100 0540** für Mexiko, Karibik und Mittelamerika. Quellen: transportes.gob.es, gob.mx/911, daneurope.org, world.dan.org – abgerufen am 16.09.2026.

An der Basis buchen

« Quería reservar dos inmersiones desde barco para mañana. »	Ich möchte für morgen zwei Bootstauchgänge buchen.
« ¿Tenéis nitrox? Quería EAN32. » / (MX) « ¿Tienen nitrox? »	Habt ihr Nitrox? Ich möchte Nitrox 32.
« ¿Cuánto cuesta por inmersión? »	Was kostet es pro Tauchgang?
« ¿El precio es por inmersión o por día? »	Ist der Preis pro Tauchgang oder pro Tag?
« ¿Tenéis bono de 10 inmersiones? »	Habt ihr eine Zehnerkarte? – bono 10 inmersiones steht so auf spanischen Preislisten.
« ¿Qué incluye el precio? »	Was ist im Preis enthalten?
« ¿Incluye barco, guía, botella y plomos? »	Sind Boot, Guide, Flasche und Blei dabei?
« ¿El equipo completo está incluido o es suplemento? »	Ist die komplette Ausrüstung dabei oder Aufpreis?
« ¿A qué hora salimos? ¿A qué hora es el briefing? »	Wann fahren wir los? Wann ist das Briefing?
« ¿Cuánto dura el trayecto en barco? »	Wie lange dauert die Bootsfahrt?
« ¿Hacéis también inmersiones desde costa? »	Macht ihr auch Ufertauchgänge?
« ¿Tenéis botellas de 15 litros? »	Habt ihr 15-Liter-Flaschen?
« ¿Hay que reservar con antelación? »	Muss man vorher buchen?
« Si se cancela por mal tiempo, ¿se devuelve el dinero? »	Was passiert bei Wetterstorno?
« ¿Se puede pagar con tarjeta? »	Kann man mit Karte zahlen?

Check-in: was gefragt wird und was darauf passt

« ¿Me enseñas tu titulación? »	« Soy Open Water. Aquí está mi tarjeta. »
« ¿Tienes seguro de buceo? »	« Sí, tengo seguro DAN. »
« ¿Cuándo fue tu última inmersión? »	« Hace tres meses. » / « En junio. »
« ¿Cuántas inmersiones tienes? »	« Tengo unas 80 inmersiones. »
« ¿Traes equipo propio? »	« Traigo regulador y ordenador; necesito chaleco y botella. »
« ¿Qué tallas usas? »	« Traje talla M, aletas del 44. »
« ¿Cuánto lastre llevas? » / (MX) « ¿Cuántos plomos? »	« Con traje de 5 mm, unos 6 kilos. »
« Rellena el cuestionario de salud. »	« ¿Lo tenéis en alemán o en inglés? »
« Firma aquí la declaración responsable. »	Die Eigenerklärung – der amtliche Begriff aus dem spanischen Recht, siehe unten.
« ¿Alguna condición médica? »	« No, ninguna. » / « Sí, traigo certificado médico. »

Was der Guide im Briefing sagt

« La profundidad máxima hoy son 18 metros. »	Maximaltiefe heute 18 Meter.
« El tiempo de fondo es de 45 minutos. »	Grundzeit 45 Minuten.
« Nos mantenemos dentro de la curva de seguridad. »	Wir bleiben in der Nullzeit.
« Damos la vuelta con 100 bar y salimos del agua con 50 bar. »	Umkehrdruck 100 bar, raus mit 50 bar.
« Hacemos parada de seguridad de tres minutos a cinco metros. »	Drei Minuten Sicherheitsstopp auf fünf Metern.
« La entrada al agua es con paso de gigante. »	Einstieg mit Giant Stride.

« Descendemos por el cabo todos juntos. »	Wir tauchen gemeinsam an der Leine ab.
« Hay corriente; la inmersión es a la deriva. »	Es gibt Strömung, wir tauchen mit ihr.
« No os separéis del grupo. » / (MX) « No se separen del grupo. »	Bleibt bei der Gruppe.
« Hacemos el CPTAO antes de entrar. »	Partnercheck vor dem Einstieg – siehe unten.
« Si nos separamos: buscad un minuto, luego subís a superficie. »	Bei Trennung: eine Minute suchen, dann auftauchen.
« Nunca contengáis la respiración. »	Niemals die Luft anhalten.
« No toquéis nada. Es una reserva marina. »	Nichts anfassen. Meeresschutzgebiet.
« La velocidad de ascenso, máximo 18 metros por minuto. »	Aufstieg höchstens 18 m/min – so unterrichtet es die FEDAS.

CPTAO — der spanische Buddycheck

Das spanische Gegenstück zum englischen BWRAF. Wer im Briefing „CPTAO“ hört, weiß, dass jetzt der Partnercheck kommt – kaum ein deutscher Taucher kennt das Merkwort.

C - Chaleco	Jacket
P - Plomos	Blei
T - Tiras de sujeción	Gurte und Verschlüsse
A - Aire	Luft
O - Ok final	abschließendes OK

Die Sätze, die sitzen müssen

« No me siento cómodo con esto. »	Ich fühle mich damit nicht wohl.
« Prefiero no hacer esta inmersión. »	Den lasse ich aus. (umgangssprachlich: <i>Este me lo salto.</i>)
« ¿Qué hacemos si nos separamos? »	Was, wenn wir uns verlieren?
« Prefiero ir con el guía. »	Ich möchte geführt tauchen.
« ¿Cuánto lastre me recomiendas? »	Wie viel Blei brauche ich?
« No consigo compensar. »	Der Druckausgleich klappt nicht.
« Tengo frío. »	Mir ist kalt.
« Quiero terminar la inmersión. » / « Subimos, por favor. »	Ich will den Tauchgang beenden.
« Me queda poco aire. » / « Me he quedado sin aire. »	Ich habe wenig Luft / keine Luft mehr.
« Soy principiante, es mi primera inmersión desde hace tiempo. »	Ich bin unerfahren, mein erster Tauchgang seit Langem.

Ausrüstung — Spanien und Lateinamerika

botella / cilindro → (MX) tanque	Tauchflasche
grifería, válvula	Flaschenventil
regulador, primera etapa, segunda etapa	Atemregler, erste, zweite Stufe
octopus	Oktopus
manómetro, consola	Finimeter, Konsole
chaleco (hidrostático), jacket → (MX) chaleco compensador, BCD	Tarierjacket
inflador, válvula de escape, botón de purga	Inflator, Ablassventil, Spülknopf
latiguillo → (MX) manguera	Mitteldruckschlauch
conexión DIN / INT	DIN-/INT-Anschluss
cinturón de lastre, plomos, lastre	Bleigurt, Blei
traje húmedo / traje de neopreno / traje seco	Nassanzug / Neoprenanzug / Trockenanzug
capucha, guantes	Kopfhäube, Handschuhe
escaarpines → (MX) botas de neopreno	Füßlinge
aletas, máscara → (MX) visor, snorkel	Flossen, Maske, Schnorchel
ordenador de buceo → (MX) computadora de buceo	Tauchcomputer
brújula, boya (deco), carrete, linterna	Kompass, Signalboje, Leinenrolle, Lampe
alquiler de equipo → (MX) renta de equipo	Leihhausrüstung

carga de aire, recarga	Flaschenfüllung
------------------------	-----------------

Fehlerquelle: visor heißt in Mexiko die Tauchmaske. In Spanien versteht man darunter eher ein Sichtfenster. máscara geht überall.

Tauchgang und Briefing

la inmersión	der Tauchgang
profundidad máxima, tiempo de fondo	Maximaltiefe, Grundzeit
curva de seguridad	Nullzeit – der typisch spanische Ausdruck
límite sin descompresión	Nullzeitgrenze (technischer)
parada de seguridad / parada de descompresión	Sicherheitsstopp / Dekostopp
presión de retorno	Umkehrdruck
regla de los tercios	Drittelregel
intervalo de superficie, inmersión sucesiva	Oberflächenpause, Wiederholungstauchgang
velocidad de ascenso	Aufstiegsgeschwindigkeit
compañero de buceo, pareja	Tauchpartner
corriente, buceo a la deriva	Strömung, Strömungstauchgang
inmersión desde costa / desde barco	Ufer- / Bootstauchgang
visibilidad, descenso, ascenso	Sicht, Abtauchen, Auftauchen
paso de gigante, zambullida hacia atrás	Giant Stride, Rückwärtsrolle
flotabilidad, compensación, ecualizar	Tarierung, Druckausgleich, Druckausgleich machen
bautismo de buceo	Schnuppertauchgang

Nitrox und Notfall

nitrox, aire enriquecido (EAN)	Nitrox
fracción de oxígeno (FO ₂), presión parcial (PPO ₂)	Sauerstoffanteil, Partialdruck
profundidad máxima operativa (MOD)	maximale Einsatztiefe
enfermedad descompresiva	Dekompressionskrankheit
cámara hiperbárica	Druckkammer
oxígeno al 100 %	100 % Sauerstoff
barotrauma de oído / pulmonar	Ohr- / Lungenbarotrauma
embolia gaseosa arterial	arterielle Gasembolie
narcosis de nitrógeno	Stickstoffnarkose
ascenso descontrolado	Notaufstieg
hormigueos, entumecimiento, mareo	Kribbeln, Taubheit, Schwindel
dolor articular, dificultad para respirar	Gelenkschmerz, Atemnot
perfil de inmersión	Tauchprofil

Der Merksatz der FEDAS für den Notfall: „pararse, respirar, pensar y actuar“ – anhalten, atmen, denken, handeln. Und was Basis und Arzt brauchen: „profundidad máxima, tiempo de fondo, mezcla respirada y perfil del ordenador“.

Beim Arzt

« He tenido un accidente de buceo. »	Ich hatte einen Tauchunfall.
« Este es mi perfil de inmersión, del ordenador. »	Das ist mein Tauchprofil vom Computer.
« Subí demasiado rápido. » / « Me salté la parada de descompresión. »	Ich bin zu schnell aufgestiegen / habe den Dekostopp ausgelassen.
« Me han dado oxígeno al 100 %. »	Ich habe 100 % Sauerstoff bekommen.
« Tengo dolor articular en el hombro. »	Gelenkschmerzen in der Schulter.
« Tengo hormigueos y entumecimiento en el brazo. »	Kribbeln und Taubheit im Arm.
« Tengo mareo. » / « Tengo dificultad para respirar. »	Mir ist schwindelig / ich bekomme schlecht Luft.
« Creo que es una enfermedad descompresiva. »	Ich vermute eine Dekompressionskrankheit.
« ¿Hay una cámara hiperbárica cerca? »	Gibt es hier eine Druckkammer?
« Por favor, llamen a DAN. Tengo seguro DAN. »	Bitte ruft DAN an, ich bin dort versichert.
« Necesito un certificado médico de aptitud para el buceo. »	Ich brauche eine Tauchtauglichkeitsbescheinigung.

« ¿Me lo pueden dar por escrito? »	Kann ich das schriftlich bekommen?
------------------------------------	------------------------------------

Was in Spanien und Mexiko anders ist

Ärztliches Attest in Spanien	Entgegen der verbreiteten Darstellung keine generelle Pflicht . Das Real Decreto 550/2020 verlangt vom Freizeittaucher eine <i>declaración responsable</i> – eine Eigenerklärung über den Gesundheitszustand. Erst wenn der Fragebogen anschlägt, wird die jährliche ärztliche Untersuchung Pflicht. Viele Seiten berufen sich noch auf die Regelung von 1997.
Trotzdem mitnehmen	Jede Basis darf mehr verlangen, und viele tun es – manche behalten Brevet, Versicherung und Attest für die Dauer des Aufenthalts ein.
Meeresschutzgebiete	Cabo de Palos und die Islas Medes brauchen eine ausdrückliche Genehmigung, dazu Kontingente und Parkgebühren. Beantragt wird sie von der Basis, nicht vom Gast – also früh buchen und Brevet und Personalien vorab schicken.
Mexiko: Cenoten	Die Trennung ist <i>caverna</i> gegen <i>cueva</i> . In der <i>caverna</i> ist immer Tageslicht sichtbar; dort genügt Open Water, aber nur mit zertifiziertem Cenote-Guide. Die <i>cueva</i> beginnt dahinter und verlangt eine Höhlenzertifizierung.
Cenoten: Ausrüstung	Haupt- und Backuplampe, 5 mm Anzug (das Wasser hat konstant 24 bis 25 Grad) und vor allem saubere Tarierung – aufgewirbeltes Sediment ruiniert die Sicht für alle. Die Sprungschicht heißt <i>haloclina</i> .

Zur Cenoten-Führerpflcht: Eine bundeseinheitliche mexikanische Norm ist nicht belegbar; geregelt wird über Betreiber, Bundesstaat und Gemeinde.